



84000

TRANSLATING THE WORDS OF THE BUDDHA
八萬四千・佛典傳譯

十年足跡・十年築基

2010 - 2020 年



八萬四千·佛典傳譯

組織核心價值與原則

1 84000的工作仰賴於志工的奉獻

84000的工作仰賴於志工的奉獻。為84000效勞的工作夥伴們均以利益世界為發心，且以對佛法的虔敬心為動力。

2 兼具準確性及可讀性是84000翻譯佛典的原則

84000的宗旨是為廣大讀者群將藏文大藏經完整地翻譯成現代語言，因此對於譯作的品質與可讀性的堅持是不可妥協的原則。堅守此原則是延續佛法2500年悠久傳統的關鍵。

3 84000培育並支持現代譯者

每一份從世界各地遞交到我們手上的翻譯提案都讓我們感到十分歡喜。在資助翻譯項目的同時，我們也鼓勵且扶持有志向與才華的佛典譯者。

84000平等尊重佛典傳譯工作的三大支柱：

佛法導師、學術界、

4 佛法信眾

84000平等尊重佛典傳譯工作的三大支柱——印度與藏傳體系的佛法導師、國際佛學研究的學者、佛法的修行者與信眾——的觀點與意見。為了確保84000的公信度與佛典譯作的高品質，我們盡全力有效利用各群體的專長，並鼓勵各領域之間的互補與合作。

要實現84000的願景，

5 需要長期持續不斷的努力

人類的語言和理解語言的能力不斷地在演變，因此84000清楚知道我們所出版的佛典譯作必須隨著時間的演進做適當的補充、改良以及修訂。為後世完整地保存這套能夠有助於佛學研究以及佛法修持的佛語寶庫，是一項無終點、無法「交差就了事」的工作。

執行長的感謝

尊敬的法友與84000護持者：

實在難以相信【八萬四千·佛典傳譯】成立至今已過十載。2020年，是動盪且艱難的一年，新冠病毒的疫情至今仍持續地影響著全球的經濟與社會的穩定。然自古以來，佛陀的言教總是在動盪不安的時期成為安撫人心的良藥，幫助撫慰弱勢群體增長內心的堅強與毅力。如此不尋常的一年再次提醒我們，佛陀智慧的重要性從未消退，反而是與日俱增。

十年前，我們內心充滿著忐忑地踏上了佛典傳譯的長征大道。當時的我們，面對著如此龐大且未經勘探的經藏，實在不知道該從何開始，也不知從何去徵求譯經人員。這十年，對我們的願景是考驗也是挑戰。您的贊助護持一直支撐著我們，一路至今讓我們完成了343部佛典的翻譯、向全球優秀的譯者頒發了超過\$750萬美元的翻譯資助金、聘雇了資深且專業的編輯團隊，並且僅在2020年就出版了59部經文。84000不僅正以穩健的步伐向將《甘珠爾》翻譯完成的目標邁進，也開始籌備翻譯《丹珠爾》161,800頁經文的工作。由於在西方學術研究模式與印藏佛學體系之間找到適當的平衡，84000所翻譯及出版的經典獲得各界廣泛的認同。基於對翻譯傳統的敬重，以及依循效法歷代佛法君王與虔誠的護持者所樹立的典範，今天我們可以自豪地說，目前的84000是當今世上唯一有長遠性、跨界合作，且不分教派的保存與流通藏文大藏經的計畫。

您或許是參與2009年印度比爾創始會議的成員，又或許您是閱讀過我們翻譯的佛典、參與過我們「經典迴響」活動、分享我們在社交媒體上的文章、或是曾慷慨地布施您的資源，不論您是因何種因緣而來加入到我們的行列之中的，衷心感謝您一直以來以各種形式支持84000的工作。這十年來，我們仰賴著每一位贊助者的支持，無論何種形式、無論金額大小——在大海之中，滴水與波濤實無高低之分。儘管如此，我仍想藉此機會向所有的創始贊助人致謝——沒有您，這個項目便不可能成立。同時也向對等基金贊助人與「一部佛典」贊助人表達感激——對等基金的配額捐款使得上千位定期捐款者的善款得到翻倍，而贊助特定的佛典更有效加速了翻譯進度，使得我們的運作更加流暢，也提高了我們的工作效率。

十年足跡·十年築基，「佛典傳譯」的長征道途中有您的護持陪伴是何等的榮幸。祈願與您再攜手一起邁入下一個十年，共同為保存佛陀的智慧寶庫，為後世後代的世間、出世間福祉一起努力，這是我們永遠都不能鬆懈與停止的工作與責任。

黃淨蕊 合十



84000的成立緣起

“

我希望能看到佛陀的言教被翻譯成世界上的
每一種主要的語言。

— 宗薩欽哲仁波切

”

為落實宗薩欽哲仁波切對於將佛陀言教翻譯成現代語言的願景，欽哲基金會在2009年3月於印度比爾的鹿野學苑舉辦了一場歷史性的會議。

有50多位來自世界各地的頂尖藏傳佛法導師、譯者和學者們齊聚一堂，共同探討將藏文大藏經——《甘珠爾》與《丹珠爾》——翻譯成英文和其他現代語言的重要性。與會人士皆認知到佛法的存亡取決於是否能妥善為後代保存佛陀的言教。84000這個由佛教徒為所有佛教徒和非佛教徒而發起的項目因此成立。

藏傳佛教各大教派傳承的領導人與長老亦給予84000認可與支持。在創始會議中，與會者分享了各自對於這項百年大計的期許，並探討了將藏文大藏經翻譯成英文及其他語言可能面臨的實際挑戰。

84000的佛典傳譯工作奠基於創始會議中所立下的宏大願景：讓我們將佛法帶入全世界。

完整的創始會議與會成員名單，請查看附錄A。





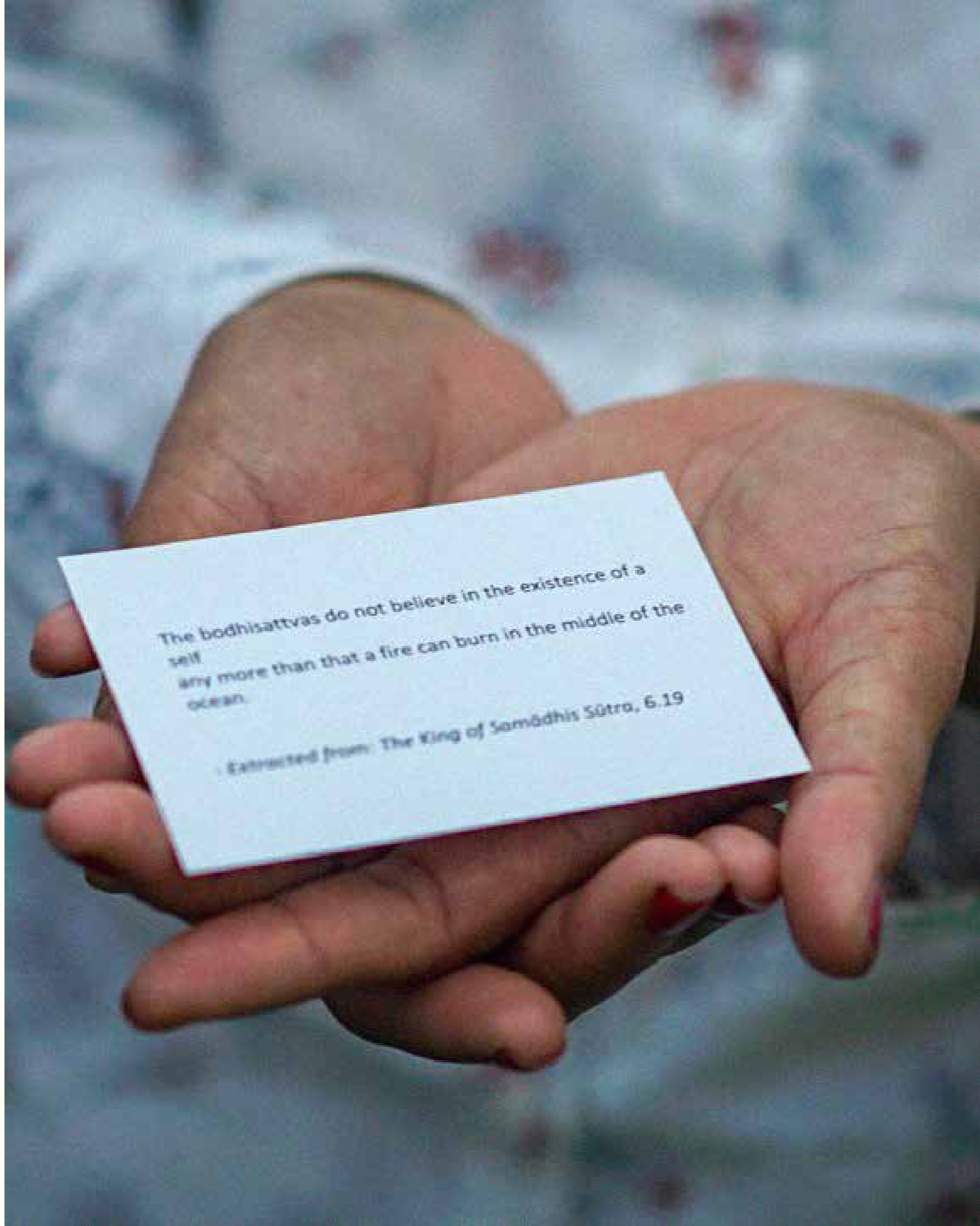
KHYENTSE FOUNDATION

Buddha's Wisdom for Everyone

84000的成立緣起必須追溯回欽哲基金會於2009年3月籌辦的那場「佛陀言教之譯」會議。在會議後的第四年，84000在欽哲基金會的精心培育下得以成長並獨立。

最初作為欽哲基金會旗下的項目時，84000得到基金會多方面的幫助，包括資助首批佛典翻譯、編輯及出版的經費；籌辦多次關鍵性的執行委員會會議；提供組織架構和行政等方面的幫助。即使獨立出來後，欽哲基金會至今仍持續提供給我們重要的財力資助。

我們讚嘆隨喜欽哲基金會為後世保存和弘揚佛法所做持續不間斷的諸多事業，並深深地感激欽哲基金會始終如一地給予84000支持與協助。沒有欽哲基金會的宏觀視野、奉獻精神與慷慨支持，便不可能有今天的84000。



「由於您發心成為創始成員，您利益的不僅侷限於某一文化和種族，而是在數以百萬人的心中和腦海裡播下佛法的種子。」

—宗薩欽哲仁波切

我們要特別感謝108位創始贊助人慷慨提供的首批資金，幫助84000開始進行翻譯佛陀言教的任務。為了促使該計畫得以順利開啟，每位捐助者都承諾在五年內資助50,000-250,000美元。除了作為首輪翻譯項目所提供的資金之外，這筆基金也分配運用在為評審、編輯和出版前各項工作創建的基礎設施；開發翻譯工作所需的工具和資源、培訓翻譯和編輯、初期規畫成本以及行政管理營運成本。

衷心感謝所有捐助者，您的護持令我們能夠保護無價的世界文化遺產，從而流通至後代為普世所共享。

我們的傳譯事業

這十年，84000為維護
佛法傳統而努力不懈

我們的百年願景是將佛陀的言教翻譯成現代語言，並且開發互動性的數位工具，讓佛典免費普世流通。

為實現此願景，84000翻譯與流通藏文大藏經的工作可分為主要三個部分：

委託翻譯

- 藏文大藏經所收錄的許多佛典僅存於古典藏文。通過我們的翻譯資助金，我們能夠推動優秀的譯者和學者的佛典翻譯進度，從而維護佛法的傳承和激發大眾對佛學研究的興趣。

佛典編輯

- 我們編輯和審核佛典譯作的流程遵循國際學術界的標準，旨在確保出版物的品質與可讀性，客觀公正地詮釋經文內容及經中的生僻詞彙，並為當今之世提供一套完整且可靠的經藏。

科技創新

- 我們不斷開發新科技，讓更多讀者能夠接觸及研讀佛典。除了在线上免費提供廣大讀者閱讀佛經的機會，我們的「雲端藏經閣」線上閱覽室也以互動性的數位工具激發讀者對於閱讀佛經的興趣與愛好。

古典佛典是當下佛法傳承的奠基石，從古至今帶給人們世俗與出世的裨益。因此，我們深信84000的願景與宗旨將為現代社會帶來深遠的利益。



84000里程碑

2010 - 2020 年

「佛典傳譯計畫」

在欽哲基金會的扶持下，一個新時代的佛典傳譯計畫誕生了。

頒發首批翻譯資助金

「佛典傳譯計畫」首次召集翻譯資金申請，共有21個翻譯團隊提出申請。此後約三千頁的《甘珠爾》開始進行翻譯。

「雲端藏經閣」正式上線

首批翻譯完成的八部《甘珠爾》英譯佛典發布於84000所開發的第一代線上「雲端藏經閣」中，讓大眾可以免費閱讀佛典。

第一屆

「菩提樹下·經典迴響」

84000的專屬「經典迴響」活動首度在佛陀證悟的聖地菩提迦耶舉辦。此後我們多次在世界各地舉辦「經典迴響」活動，每次參與人數均高達五千人。

技術改革

翻譯與編輯團隊持續地翻譯重點的長篇經文。科技團隊持討如何更新工作流程、文字資料庫以及「雲端藏經閣」軟件，提高與TEI規範的兼容性。

編輯和技術的再度提升

新上任的技術總監以當前最前瞻的網路編程標準取代了早期以Java編寫的線上閱讀程序。同時，編輯團隊不斷地擴張及完善工作流程和標準。至此「雲端藏經閣」已出版了37部英譯佛典。

第50部佛典

84000於「雲端藏經閣」中發布了第50部英譯佛典。可在線上閱讀的英文佛經日益增加，成為學者和修行人的重要佛學資源。

高校合作夥伴

我們與尼泊爾自生智佛學院達成長期合作協議。此學院由確吉尼瑪仁波切所創辦，提供佛教哲學、藏文、梵文、尼泊爾文、翻譯法等課程，結合了傳統藏式教學法和現代學術觀點。

2010年

2012年

2014-2015年

2017年

2019年

2009年

2011年

2013年

2016年

2018年

2020年

印度比爾會議

在一場歷史性的會議中，50多位來自世界各地的頂尖藏傳佛法導師、譯者和學者們齊聚一堂，共同探討如何翻譯與存續藏文大藏經。

一個嶄新的開始

「佛典傳譯計畫」正式改名為【八萬四千·佛典傳譯】。著名平面設計師米爾頓·格拉瑟 (Milton Glaser) 為我們量身訂製全新的徽標。

正式註冊為非營利組織

84000從欽哲基金會旗下獨立出來，正式註冊為美國 501(c) 3 非營利組織。宗薩欽哲仁波切成為獨立董事會的主席。

菩提迦耶會議

84000全體人員與各教派的藏傳佛教導師進行了一場重要的研討會。同時，我們決定將譯文資料庫轉換為被廣泛使用的TEI (Text Encoding Initiative 文本編碼規範) 標準。

「雲端藏經閣」升級

經過多年的研究與策劃，84000推出了更新版本的TEI規範「雲端藏經閣」，讓讀者能夠以最便捷的方式索取翻譯完成的佛典。

第一百份翻譯資助金

84000頒發了第一百份翻譯資助金給佛典翻譯團隊。成立至此，84000所頒發之資助總金額超過六百萬美元。我們的翻譯資助項目有效促使了當代首次的大規模、跨界合作的佛典翻譯計畫。

「雲端藏經閣」增加新功能

「雲端藏經閣」添加了新功能，包括英、梵、藏語的對照詞彙表、藏文原文本顯示功能，以及多格式的電子書下載功能。

第125部佛典

在短短的一年中間，我們在線上發布了59部新譯佛典，「雲端藏經閣」中可閱讀的佛典為125部。這意味著50%的《甘珠爾》經文（即36000頁經文）已在線上出版、即將出版，或正在翻譯中。

委託翻譯

翻譯資助金

在過去的幾十年裡，佛法逐漸興盛於西方世界，同時也在許多亞洲地區開始復興。

84000的佛典傳譯工作，是委託譯者團隊進行藏文至英文的佛經翻譯，並為其分配翻譯的資助金。翻譯經文需要長期的鑽研與進修，是不可能在沒有財力資助的情況下完成的。我們的翻譯資助金讓譯者和學者們能夠安定持續的從事譯經工作，並且有效地推動翻譯的進展，同時保證了傳統佛學體系與實修法門的存續，使其免於消失的危機。

至今，84000已頒發給52組遍布全球的翻譯團隊131份的翻譯獎助金，讓譯者和學者能夠全職致力於佛典翻譯工作，目前已翻譯完成或正在翻譯中的經文已超過《甘珠爾》的一半。按照這個進度，我們將能如期地在2035年完成全套的英文版《甘珠爾》，之後開始進行《丹珠爾》的翻譯。

完整的2010-2020年獲資助者名單，請查看附錄B。

84000已分配的
翻譯資助金超

\$730
萬美金

譯者所屬機構類型

學術機構 20%
佛法中心 35%
學術機構與佛法中心 45%

84000已頒發

131
份資助金

譯者所屬地區（2020年）

北美 33%
喜馬拉雅 28%
歐洲 27%
東亞 7%
其他 5%

佛典編輯

84000的核心

在一百年內將藏文大藏經完整地翻成現代語言是一項甚為浩大的工程。每一部佛典譯作都需經過嚴謹的編審過程，因此我們的工作需要鉅細靡遺的規劃、管理、維護以及協調。佛典傳譯工作最核心的推動力，即是84000內部的編輯團隊，他們是確保每一部譯作的準確性、可讀性及學術權威性的關鍵人物。

十年前，我們從零開始。我們的編輯們對藏文大藏經進行了初步調查，隨後制定了編輯工作的範疇、準則、譯經的優先順序、翻譯手冊、處理原文的基本方法論、翻譯法、詞彙翻譯標準、翻譯風格等。他們匯集了《甘珠爾》當中每一部經文的藏文經名與梵文經名，並將此目錄翻譯成英文，建立了以《甘珠爾》經目排列順序為準的目錄資料庫。隨後我們開始委託全球各地的翻譯團隊進行譯經工作，並完善了編輯流程——從初步研究到最後的文字編碼和出版。這當中的工作包括（但不僅限於）內部和外部的編審、撰寫經文簡介與序文、補充腳註、創建有超連結功能的詞彙表，以及雙語的經文呈現方式等步驟。

編輯團隊的付出，讓讀者能夠在我們出版的經文中找到清晰且完善的資料，同時也讓譯文得到學術界的認可。



“《大藏經》的翻譯是文化的傳輸，也是精神的傳承。溝通是我們的目標，可以通過互相合作與諮詢來達成。

— 彼得·史基林博士（Dr. Peter Skilling）

”

佛典編輯


持續不斷的努力

隨著經驗的累積，編輯團隊也不斷地在改善與補充內部的工作流程，以此提高翻譯的效率和品質。2020年1月，詹姆斯·金特里博士 (James Gentry) 於加州史丹佛大學為84000舉辦了三天的研討會，會中各界專家針對84000的編輯準則以及已出版的譯作進行了嚴謹的審核與研討。同時，編輯團隊也進行了第一屆的「審核議會」，旨在定期邀約學術專家來對84000的譯作進行審查，並為譯者與編輯團隊提供修改意見。

即使在全球面臨疫情的情況下，我們團隊的工作未曾停歇，編輯們仍然通過網路密切地溝通經文翻譯的細節，從原則性問題、佛學辭彙的表述，乃至翻譯風格和表達方式，他們的討論內容無所不及。編輯、譯者以及受邀專家學者也經常舉行研究分享會。

編輯工作之外，編輯團隊亦著重於培養下一代的譯者與編輯，為佛典傳譯的長期工作奠定重要的基礎。

此外，我們的編輯也參與佛學研究與出版活動，包括於《國際佛學會學報》(Journal of the International Association of Buddhist Studies)、《佛法》(Buddhadharma) 等刊物發表文章。



“一套完整的英文版佛陀言教，將是佛教傳承延續的奠基石。

— 竹慶本樂仁波切

”

科技創新

共同作業平台

譯者的助力

84000致力為遍佈於全球各地的譯者建立社群，通過科技讓譯者們能夠定期於線上進行經驗與專業的交流。同時，我們的線上譯者社群也讓譯者能夠接觸彼此的翻譯作品。利用84000所開發的搜尋工具、字典以及詞彙表，我們鼓勵譯者之間的學術交流、同行評審，以及知識的傳播。

高效率共同作業

我們所開發的數位工具讓編譯團隊能夠同時管理多部譯作的進度，也讓編碼人員能夠以半自動化的方式為譯作進行出版前的文字處理。在84000成立的初期，每一部佛典從翻譯完畢到線上出版可能花上好幾個月的時間，而通過這些科技工具的開發與創新，我們現在已將出版流程降低到幾個禮拜。這些科技創新提高了工作的效率，也讓贊助者佈施的善款得到最大的發揮。



“

他們曾經將佛典刻於石板上，寫在貝葉上。然後他們做了木刻版，再後來用印刷、用打字、用影印。這一切都是為了讓更多人在更多地方能夠讀得到佛陀的言教。這麼做有相當大的功德，而現在的時代又改變了。當我們以世界通用的語言在線上出版佛典，並且讓大家能夠下載佛典，這肯定也有很大的功德。

— 宗薩欽哲仁波切

”

科技創新

為讀者也為修行者

經典迴響

「經典迴響」是84000舉辦的特有活動，發想緣起於在藏傳佛教的傳統寺院中以高聲念誦整套《甘珠爾》大藏經的修持方式。每兩年在印度菩提迦耶舉辦「菩提樹下·經典迴響」已成為84000的傳統，而在過去一年因疫情改以全球線上共同誦經的方式舉辦。無論是現場還是線上，「經典迴響」活動的目的是希望鼓勵讀者閱讀佛典，並通過共修與全球上千位法友創造連結。

我們致力將譯者與編輯辛勤地翻譯出的佛典以最完整、清晰、容易索取的方式免費與讀者和修行者共享。

讀者互動

活躍的讀者群是維護佛法的關鍵。84000既是佛典翻譯機構也是線上出版社，因此我們為改善「雲端藏經閣」的閱讀體驗而不斷地開發新的網路互動科技。

84000「雲端藏經閣」是具備完整的使用性的線上閱讀空間，目前已載錄129部佛典，均供多種格式的檔案下載。藏經閣中的每一部經文皆附有三種語言的詞彙表（英文、梵文、藏文），並且具備經文雙語顯示功能，是受訓譯者的寶貴學習資源。

39,935次

雲端藏經閣每月
被瀏覽的次數

35,802

2020年
佛典的下載次數

我們的網站的訪
客來自

155個

國家或地區

After purifying all habitual tendencies without exception,
I will completely accomplish the two accumulations of merit
and wisdom.

For the purpose of liberating all beings without exception,
May I swiftly reach perfect enlightenment.

- Extracted from: Calling Witness with a Hundred Thousand
Prostrations, 1.37

科技創新

全球響應



84000致力為全球學術的開放取用 (open access) 做出貢獻。

我們的佛典譯作之基礎資料庫由通用文字格式組成，運用數位人文學 (digital humanities) 常用的TEI文本編碼規範之xml編碼。此格式讓我們能夠與全球的學者分享文字資料。

開放資料連結 (Linked Open Data) 是另一種學術資料的共享標準。以此形式分享84000的佛典譯作與經文目錄的元資料，意味著各類前沿的應用工具和研究項目能夠充分利用我們的數據資料。

我們重點開發的「翻譯記憶體」是一種開放工具平台，讓譯者能夠查找類似句型與詞彙的歷史翻譯紀錄，有效提升翻譯效率和促進翻譯的標準化。除了供應給內部人員，也有第三方翻譯軟件在使用我們的工具。

通過將藏文和英文文字做數位資料對照的方式，84000的工作同時幫助藏文成為真正數位化的語言。藏語使用群體正與科技界巨頭合作，利用84000的資料庫來提升藏文至英文的人工智能翻譯功能。

財務匯報

2010-2019年

84000在營運上採取保守的財務支出。在成立至今的十年中，我們建立了良好的財務基礎，得以為不斷增加的翻譯項目提供資金，以及建立必要的內部組織架構。目前，超過85%的預算直接用於主要的三個工作：經文翻譯、譯文編輯，以及數位技術的開發與管理。

在財政管理方面，我們始終以策略性與謹慎性為原則。然而，隨著今年編輯團隊的重組和急需的擴展，84000核心的編輯工作和科技開發仍然需要更多的財力支援。

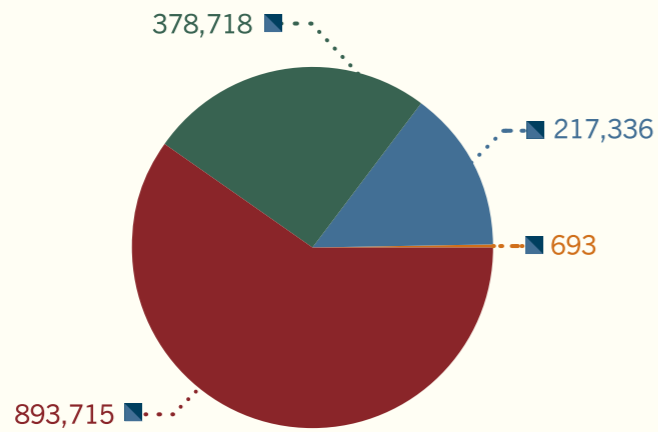
在接下來的十年中，我們將開始為《丹珠爾》的翻譯做前期的準備工作，並且進一步擴增核心團隊的能力、完善「雲端藏經閣」的功能性和開放性、加強譯者和編輯的培訓，以及加深傳統佛法界、國際學術界和大眾讀者對我們的認識。深入研究古老且鮮為人知的文本，意味著84000的工作將日趨繁瑣、複雜。因此，這項百年計畫需要持續的財力支持才能夠維持目前的營運以逐步成就廣大的願景。

財務總結 2015-2019年（美金）

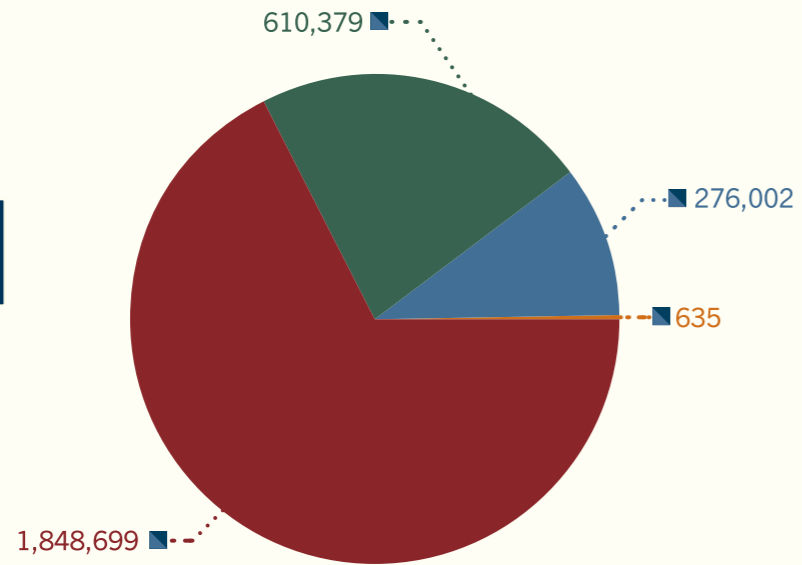
	2015年	2017年	2019年
收入			
捐款	1,490,462	2,735,715	1,930,219
利息與股息	74,531	109,550	284,429
未實現損失	(61,920)	(15,214)	208,109
	1,503,073	2,830,051	2,422,757
支出			
項目支出：翻譯	907,584	955,939	1,147,658
項目支出：雲端藏經閣	104,766	84,536	97,950
管理與行政支出	103,873	154,509	164,102
募款支出	16,797	21,075	21,532
	1,133,020	1,216,059	1,431,242
淨資產變值	370,053	1,613,992	991,515
年底淨資產	5,750,781	7,634,982	9,408,501

捐款分析 (美金)

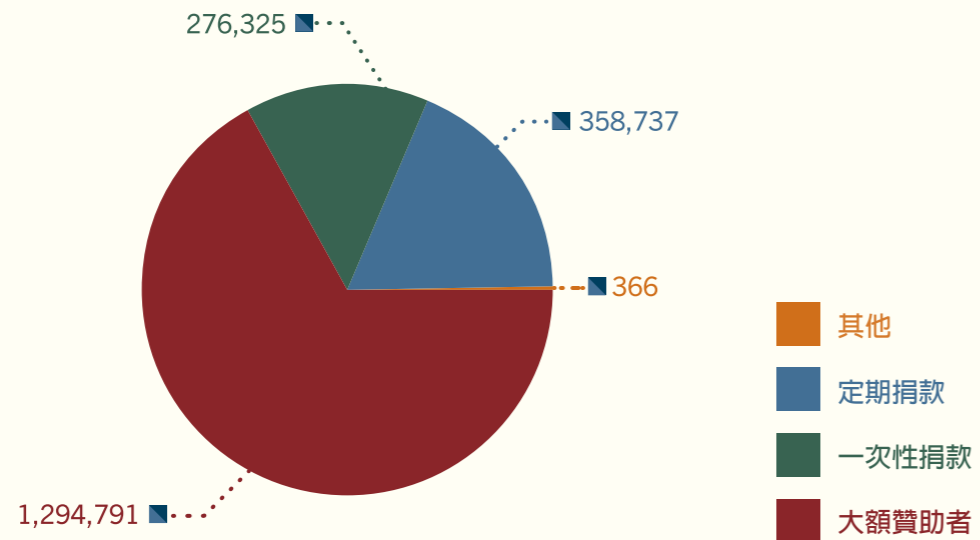
2015年
1,490,462



2017年
2,735,715

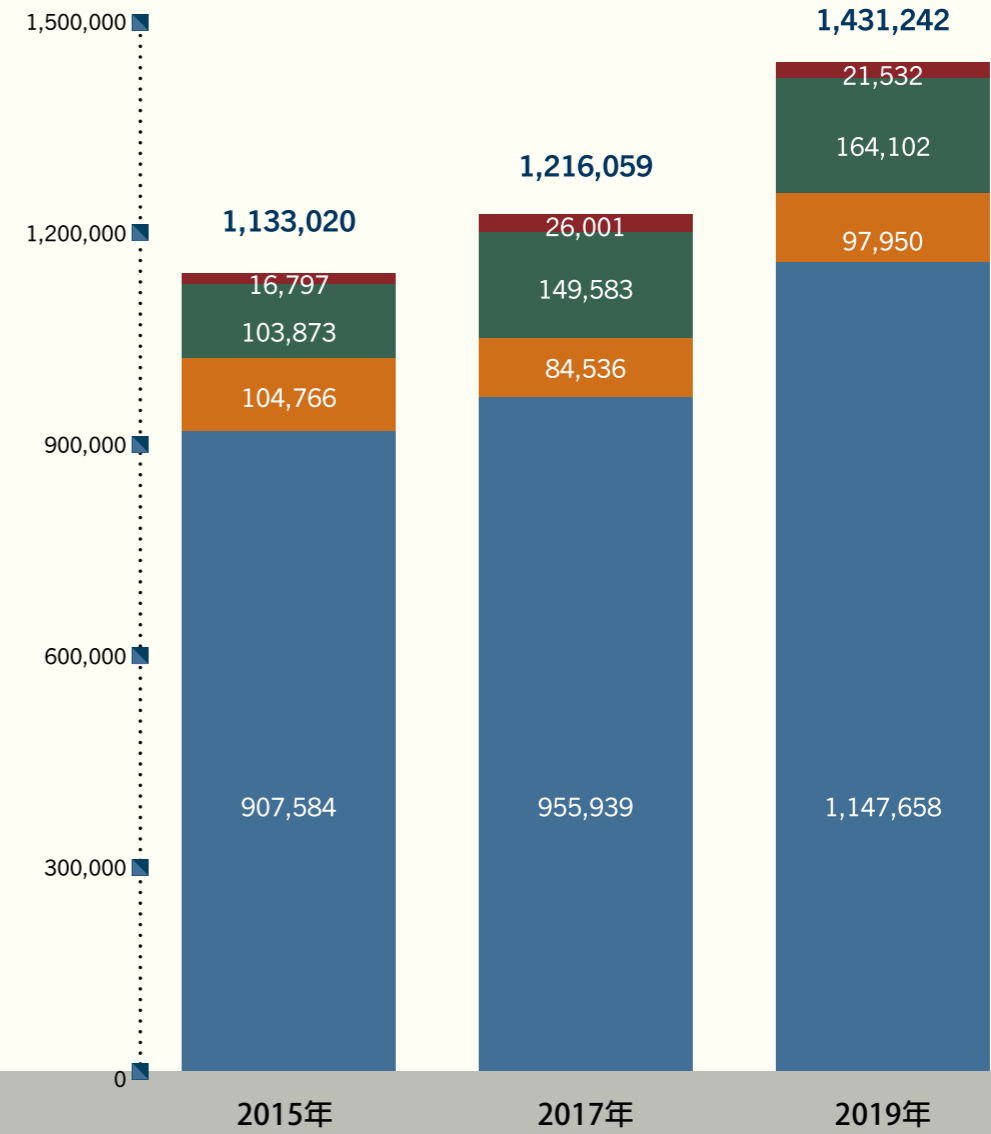


2019年
1,930,218



- 其他
- 定期捐款
- 一次性捐款
- 大額贊助者

支出分析 (美金)

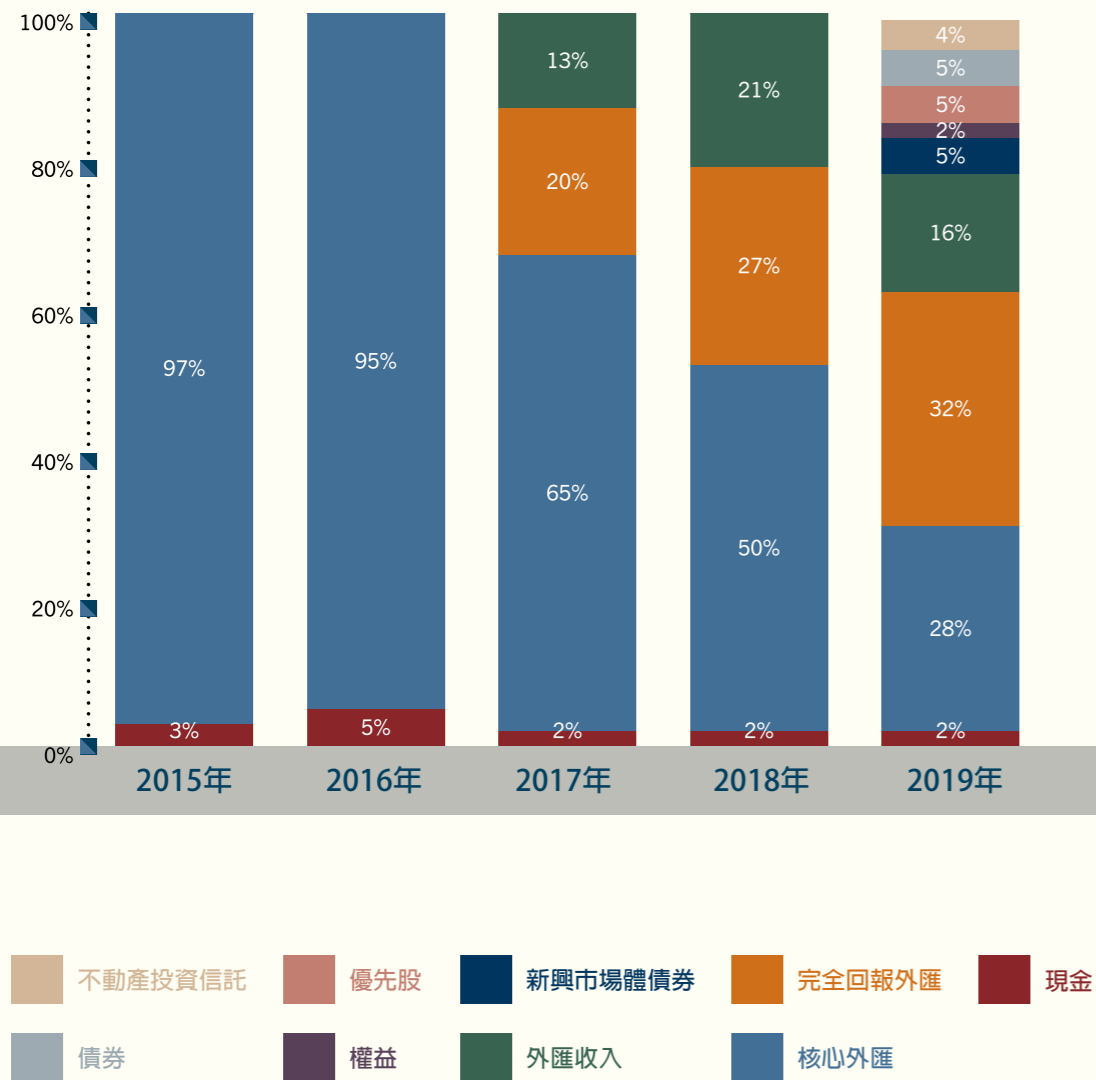


- 募款支出
- 管理與行政支出
- 項目支出 (雲端藏經閣科技開發)
- 項目支出 (翻譯費用支出)

2015-2019年投資組合（美金）

84000於2014年底建立了儲備金，並開始進行低風險的高度保守投資，確保了前兩年投入資金的穩定性。隨著儲備金的增加，我們開始從固定收益類型的投資轉移到投資期限更長、更多樣化的投資組合，藉此獲取更高的回報。

2019年的美聯儲鴿派貨幣緊縮導致市場利率下降，創造了極佳的固定收益環境。在這個情況下，我們的投資組合得到了7%的穩固收益。展望未來，利率將降至新低，因此新的資產配置應該是有利且適時的，多元化的投資也應該會讓投資組合更能承受市場波動的衝擊。我們目前的投資策略是偏向保守的中度風險組合。



84000 執行團隊

截至 2020年12月31日

84000團隊要向世界各地的數百名義工表達最深切的感激。我們所舉辦的活動一直都是仰賴著各地義工們所提供的各方面的協助與支援。感恩您們無私奉獻的時間、意見以及所有的努力。

榮譽顧問

不丹國王，吉美·格薩·南迦·旺秋陛下

不丹公主，阿喜·格桑·旺嫫·旺秋殿下

董事會

宗薩欽哲仁波切，主席

丹尼爾·艾肯 (Daniel Aitken)，智慧出版社 (Wisdom)

王德璋, Visionlinc

艾瑞克·貝瑪·袞桑 (Erik Pema Kunsang)

薩啦·麥克林拖克博士 (Sara McClintock)，埃默里大學

黃淨蕊，執行長

管理團隊

黃淨蕊，主席

馬克·諾艾耶斯 (Marco Noailles)，財務秘書

王德璋，秘書

執行委員會

邱英多傑堪布

王德璋

黃淨蕊，執行長

約翰·康提博士 (John Canti)，編輯部聯合主任

安得雅·達克特博士 (Andreas Doctor)，編輯部聯合主任

多米尼克·拉瑟姆 (Dominic Latham)，技術總監

貝瑪·亞伯拉罕 (Pema Abrahams)，通訊總監

邱英多傑堪布的助理：索南嘉措

編輯部

約翰·康提博士 (John Canti)，編輯部聯合主任

安得雅·達克特博士 (Andreas Doctor)，編輯部聯合主任

羅瑞·林德希博士 (Rory Lindsay)，編輯

納撒尼爾·里奇博士 (Nathaniel Rich)，編輯

大衛·希金斯博士 (David Higgins)，編輯

萊恩·達姆隆 (Ryan Damron)，編輯

俐娜·托夫特 (Line Tofte)，編輯部經理

湯姆斯·達克特博士 (Thomas Doctor)，聯合翻譯

維思爾克·米喀 (Wiesiek Mical)，聯合翻譯

昆邱諾布 (Konchog Norbu)，編審

迪昂·布蘭岱爾 (Dion Blundell)，編審

蘿拉·葛茲 (Laura Goetz)，技術編輯

翻譯資助委員會

洪薇雁，資助金統籌

約翰·康提博士 (John Canti)，編輯部聯合主任

安得雅·達克特博士 (Andreas Doctor)，編輯部聯合主任

羅瑞·林德希博士 (Rory Lindsay)，編輯

納撒尼爾·里奇博士 (Nathaniel Rich)，編輯

大衛·希金斯博士 (David Higgins)，編輯

黃淨蕊，執行長

技術與出版部

多米尼克·拉瑟姆 (Dominic Latham)，技術總監

麥克·英格爾 (Mike Engle)，出版部、在線工具經理

安德瑞·羅德里格斯 (André Rodrigues)，出版文字編碼編輯

賽所·威爾金森 (Celso Wilkinson)，出版文字編碼編輯

通訊部

貝瑪·亞伯拉罕 (Pema Abrahams)，通訊總監

陳思喬，中文資訊統籌

沈佩芬，通訊助理

辜晟頡，網路與科技支援

中文通訊組

馮琪甯、王琅、邱宏、黃郁茜、廖敏仁、張燕君、李驊梅、
廖麗娟、楊放、馬蘭、劉秀容

營運與活動部

黃靜儀，營運經理

各地區組員

澳大利亞：戴安娜·庫森斯 (Diana Cousens)

不丹：德勒彭措、桑傑登增、扎西督傑

加拿大：朱莉·杰 (Julie Jay)

中國大陸：沈莉荔

歐洲：安德里亞·布林曼
(Andrea Bringmann)、雅尼·謝林 (Arne Schelling)

香港地區：金怡、麗令喬、鄧倩茵

北美：湯姆·特拉賓 (Tom Trabin)、詹姆斯·霍普金斯
(James Hopkins)、張結星、蘿拉·洛佩茲 (Laura Lopez)

印度：蒂芭·塔庫 (Deepa Thakur)、
尼希塔·傑塔尼 (Nisheeta Jagtiani)

印尼：唐美麗, 梁靜雯

新加坡：郭財順，沈佩芬

台灣地區：馮琪甯

財務與法律

洪薇雁，財務經理

吳林，會計

捐款管理

林慈心、周秀利、馮琪甯、葉冬青、譚秀蘭、
劉秀容、吳玥玲

資料庫管理

陳佳樺、朱麗儀

投資顧問

伊莎貝爾·佩德羅薩 (Isabel Pedrosa),

Gesar Capital Management, LLC

法律顧問

亞歷山大·赫爾本

(Alexander Halpern), LLC

歷史委員

2010 - 2020年

卡皮拉·瓦扎洋博士
(Dr. Kapila Vatsyayan)

榮譽顧問，2010-2020

大衛·崙斯福
(David Lunsford)

董事，2013-2019

格雷戈里·弗葛斯博士
(Dr. Gregory Forgues)

董事，2013-2019

陳季佩

創始執行委員，2009-2020

翻譯資助委員，2009-2020

營運委員，2009-2020

詹姆斯·金特里博士
(Dr. James Gentry)

總編輯，2019

聯合編輯，2015-2018

執行委員，2019

翻譯資助委員，2019

編輯委員，2019

史蒂芬·古德曼博士
(Dr. Steven D. Goodman)

創始執行委員，2009-2018

工具與資源組，組長，2009-2011

科技與資源組，聯合組長，2012-2018

秋仲更嘎博士
(Rev. Dr. Chodrung Kunga)

創始執行委員，2009-2018

管理團隊，秘書，2013-2018

翻譯資助委員，聯合組長，2010-2018

琴恩·史密斯 (Gene Smith)

創始執行委員，2009-2010

湯姆·提勒曼博士
(Tom Tillemans)

總編輯，2011-2018

執行委員，2011-2018

翻譯資助委員，2011-2018

編輯委員，2011-2018

傑夫·沃曼 (Jeff Wallman)

執行委員，2011-2018

科技委員，組長，2011

科技與資源委員，聯合組長，2012-2018

莎拉·威爾金森
(Sarah K. C. Wilkinson)

通訊總監，2016-2018

北美組員，2010-2012

北美組，組長，2013-2018

顧問

截至 2020年12月31日

編輯部顧問

湯姆·提勒曼博士 (Dr. Tom Tillemans)

榮譽退休教授

瑞士洛桑大學

詹姆斯·金特里博士 (Dr. James Gentry)

史丹佛大學

蓋文·吉爾提 (Gavin Kilty)

藏文經典學院 (Institute of Tibetan Classics)

拉瑞·莫梅爾斯坦 (Larry Mermelstein)

那爛陀翻譯小組

技術與出版部顧問

傑夫·沃曼 (Jeff Wallman)

Ayni Digital Inc、前任佛教數位資源中心 (BDRC) 執行長

亞當·比爾西博士 (Dr. Adam Pearcey)

倫敦大學亞非學院 (SOAS)、譯師閣 (Lotsawa House)

麥克爾·西希博士 (Dr. Michael Sheehy)

沈思科學中心

(Contemplative Sciences Center)

維吉尼亞大學

傑克·達爾頓博士 (Dr. Jake Dalton)

加州大學柏克萊分校

馬克思·賓根海默博士

(Dr. Marcus Bingenheimer)

天普大學 (Temple University)

通訊顧問

約翰·索羅門 (John Solomon)

伊西亞·瑟瑞 (Isaiah Seret)

亞歷克斯·萊特 (Alex Wright)

84000之祈願文

但願不會有那麼一天……

此刻，當這個地球及其居民的平靜、和諧、理智與福祉都受到嚴重的危害時，祈願不會有那麼一天，世界上的各種媒體、學校課本、或日常對話不再使用佈施、安忍、以及慈愛等詞彙；也祈願不會有那麼一天，這些詞彙失去意義。

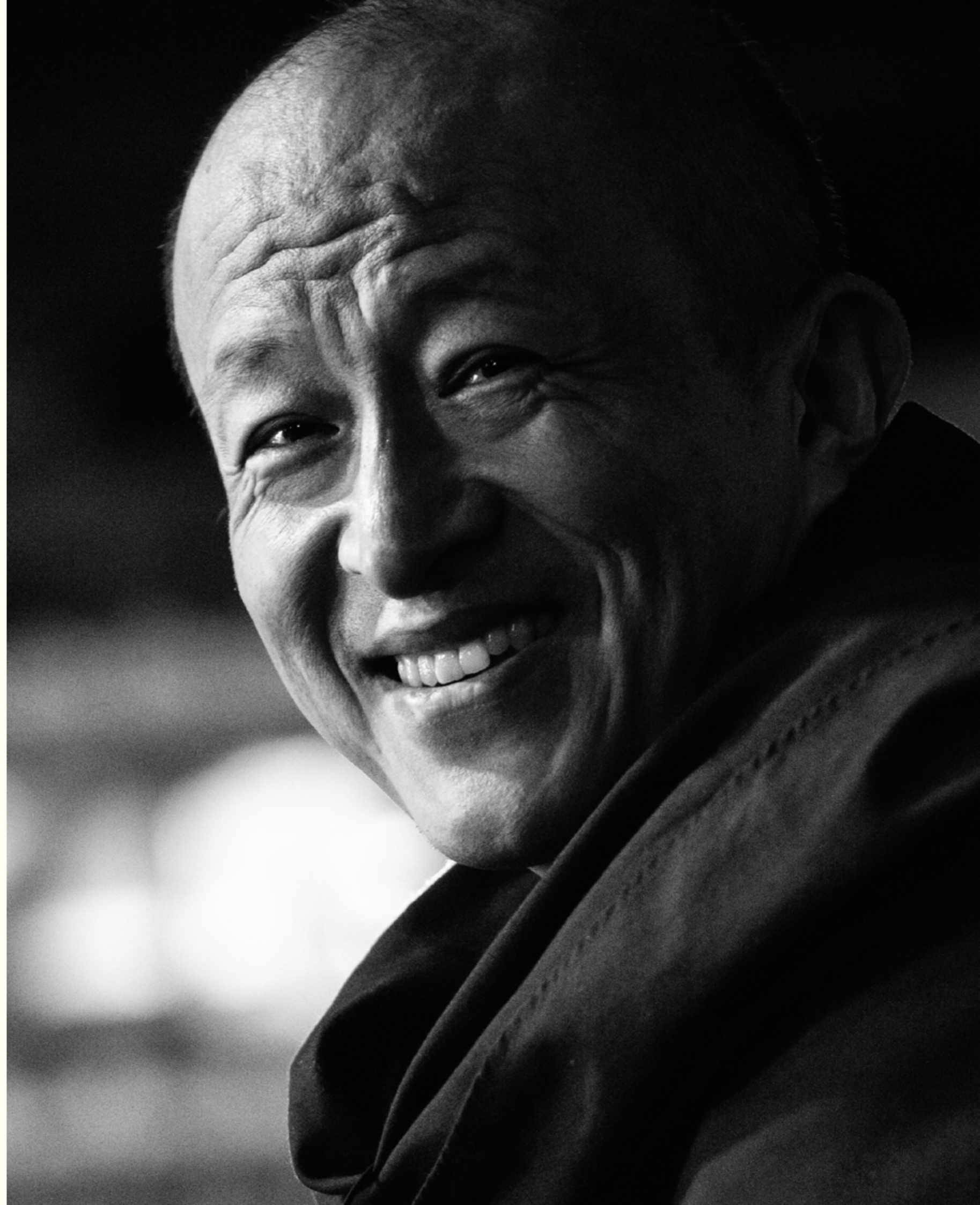
此時，在我們恐懼這個黑暗時代的最黯淡時刻，祈願不會有那麼一天，無常、苦諦、無我、緣起、幻相、以及空性等詞彙不復存在；也祈願不會有那麼一天，這些詞彙失去意義。

祈願所有的譯師、編輯的投入，於十方四處播下佛法的種子。

祈願所有的護持者、行政者的努力，無時無刻都能強化與滋養佛法的萌芽。

祈願【八萬四千·佛典傳譯】的崇高願力，讓殊勝的佛法得以廣傳遠播、久存永續。

梵天華 (Brahma Pushpa)
2020年6月書於印度。



附錄 A:

2009年會議出席者

亞歷山大·伯金 (Alexander Berzin)

伯金資料庫 (Berzin Archives)

約翰·康提 (John Canti)

蓮師翻譯小組

阿妮貢嘎邱珍 (Ani Kunga Chödrön)

喬治華盛頓大學 / 大悲遍空寺

約書亞·卡特勒 (Joshua W. C. Cutler)

藏傳佛教學習中心 (Tibetan

Buddhist Learning Center) /

菩提道次第廣論翻譯小組 (Lam Rim

Chen Mo Translation Committee)

科特蘭·達爾 (Cortland J. Dahl)

德噶佛學院 (Tergar) /

利美基金會 (Rimé Foundation)

凱瑟琳·達爾頓 (Catherine Dalton)

自生智佛學院

傑克·達爾頓 (Jake Dalton)

加州大學伯克利分校

泰勒·德瓦 (Tyler Dewar)

那爛陀菩提佛學中心 / 了義學院

丁乃竺

喇嘛朵本祖古仁波切

(Lama Doboorn Tulku Rinpoche)

西藏之家

安瑞雅·達克特 (Andreas Doctor)

自生智佛學院 / 加德滿都大學佛學系

久美多傑 (Gyurme Dorje)

約翰·多恩 (John Dunne)

艾默里大學

鄔史敦·費勒契 (Wulstan Fletcher)

蓮師翻譯小組 /

參札基金會 (Tsadra Foundation)

傑西·弗里德曼 (Jessie Friedman)

毗盧遮那之光 (Light of Berotsana)

史蒂芬·古德曼 (Steven Goodman)

加州整合研究所

(California Institute of

Integral Studies)

格桑嘉燦堪布

(Khenpo Kalsang Gyaltsen)

大悲遍空寺

傑佛瑞·霍普金斯 (Jeffrey Hopkins)

(視頻參會)

UMA西藏研究機構

宗薩蔣揚欽哲仁波切

吉美欽哲仁波切

蓋文·吉爾提 (Gavin Kilty)

藏文經典學院

(Institute of Tibetan Classics)

大衛·基特爾斯壯 (David Kittelstrom)

智慧出版社 (Wisdom Publications)

安妮·卡羅琳·克萊恩

(Anne Carolyn Klein)

萊斯大學 / 黎明山中心

(Dawn Mountain)

德里克·科勒尼 (Derek Kolleeny)

藏傳佛教資源中心 / 那爛陀翻譯小組

吉嘎康楚仁波切

雅各布·萊希利 (Jakob Leschly)

悉達多本願會 / 欽哲基金會

格溫娜拉·拉·瑟瑞克

(Gwenola Le Serrec)

蓮師翻譯小組

朱爾斯·萊文森 (Jules Levinson)

毗盧遮那之光

大衛·倫斯福 (David Lunsford)

菩提基金會 (Bodhi Foundation)

米歇爾·馬丁 (Michele Martin)

藏傳佛教資源中心 /

香巴拉出版社 (Shambhala Publications)

約翰·麥克雷 (John McRae)

史丹佛大學

拉瑞·梅默爾斯坦 (Larry Mermelstein)

那爛陀翻譯小組 / 香巴拉出版社

邱·丹增·莫蘭

(Chok Tenzin Monlam)

西藏檔案文獻圖書館

伊麗莎白·納珀 (Elizabeth Napper)

西藏尼眾計畫

(Tibetan Nuns Project)

瓊·尼瑟爾 (Joan Nicell)

FPMT

紮札貝朵 (Zagtsa Paldor)

藏傳佛教資源中心

阿尼津巴帕嫫 (Ani Jinba Palmo)

雪謙寺 / 康巴噶寺

(Khampagar Monastery)

阿尼羅卓帕嫫 (Ani Lodrö Palmo)

Yeshe Nyingpo East

亞當·比爾西 (Adam Pearcey)

本覺會 / 譯師閣 (Lotsawa House)

竹慶本樂仁波切

拉吉·拉瑪娜 (Raji Ramanan)

印度悉達多本願會印度分會

馬修·李卡德 (Matthieu Ricard)

雪謙寺 / 蓮師翻譯小組 /

心智與生命研究所

(Mind and Life Institute)

瑪西婭·施密特 (Marcia Schmidt)

自生智出版社 (Rangjung Yeshe

Publications)

彼得·史基林 (Peter Skilling) (視頻參會)

貝葉基金會

琴恩·史密斯 (E. Gene Smith)

藏傳佛教資源中心

菲利普·斯坦利 (Phillip Stanley)

那諾巴大學 / 了義學院 / 西藏與喜馬拉雅圖書館

羅伯特·瑟曼 (Robert Thurman)

西藏之家 / 哥倫比亞大學

烏金督佳仁波切

馬丁·範·貝克 (Martijn van Beek)

奧胡斯大學 (University of Aarhus)

祖古貝瑪旺嘉仁波切

傑夫·沃特 (Jeff Watt)

喜馬拉雅藝術資源中心

克里斯蒂安·韋德邁爾 (Christian K. Wedemeyer)

芝加哥大學神學院

斯科特·韋倫巴赫 (Scott Wellenbach)

那爛陀翻譯小組 / 了義學院

托馬斯·亞納爾 (Thomas Yarnall)

哥倫比亞大學

附錄 B:

2010-2020年獲翻譯資金

譯者與翻譯團隊

中間靜慮翻譯計畫 (Abhidhanottara):

大衛·格雷 (David B. Gray)

彼得·丹尼爾·桑托
(Péter-Dániel Szántó)

薩滿·哈特利 (Shaman Hatley)

奧爾加·塞爾巴耶娃 (Olga Serbaeva)

亞歷山大·喬馬·居魯士翻譯小組 (Alexander Csoma de Kőrös):

祖薩·瑪傑 (Zsuzsa Majer)

克里斯蒂娜·特勒吉 (Krisztina Teleki)

貝塔·卡卡斯 (Beáta Kakas)

嘎瑪多吉 (Karma Dorje / Rabjampa)

Ali Kali翻譯小組:

祖薩·瑪傑 (Zsuzsa Majer)

嘎瑪多吉 (Karma Dorje / Rabjampa)

威廉·杜威 (William Dewey)

歡喜吉祥翻譯小組 (Anandaśrī):

布魯諾·加拉塞克·赫爾
(Bruno Galasek-Hul)

史蒂芬·詹金斯 (Stephen Jenkins)

安妮·比恩團隊 (Annie Bien):

安妮·比恩 (Annie Bien)

多傑丹篤格西 (Geshe Dorji Damdul)

保羅·哈克特 (Paul Hackett)

羅伯特·瑟曼 (Robert Thurman)

西康·巴胡噶爾 (Shrikant Bahulkar)

江波

萊斯利·克里瑟 (Leslie Kriesel)

馬克思·賓根海默
(Marcus Bingenheimer)

安妮·伯查迪團隊 (Anne Burchardi):

安妮·伯查迪 (Anne Burchardi)

祖古達巴仁波切

烏爾里希·佩吉爾 (Ulrich Pagel)

藥事翻譯小組 (Bhaiṣajyavastu):

八尾史

謝恩·克拉克 (Shayne Clarke)

格雷戈里·蕭本 (Gregory Schopen)

下田正弘

焰慧翻譯小組 (Blazing Wisdom):

祖古雪多仁波切

(Tulku Sherdor Rinpoche)

索南督佳堪布仁波切

(Khenpo Sonam Tobgyal Rinpoche)

維吉尼亞·布魯姆 (Virginia Blum)

梅根·霍華德 (Meghan Howard)

布魯諾·加拉塞克·赫爾團隊 (Bruno Galasek-Hul):

布魯諾·加拉塞克·赫爾

(Bruno Galasek-Hul)

羅克珊·蘇莎尼 (Roxanne Sooshani)

喇嘛貢嘎塔澤仁波切

(Lama Kunga Thartse Rinpoche)

安娜·斯塔布利 (Anna Staubly)

佛語翻譯小組 (Buddhavacana):

格雷戈里·弗葛斯 (Gregory Forgues)

貢邱丹佩堪布

(Khenpo Konchok Tamphel)

梅蒂堪布 (Khenpo Mriti)

羅爾夫·舒爾曼 (Rolf Scheuermann)

凱西·坎普 (Casey Kemp)

丹尼斯·約翰遜 (Dennis Johnson)

洪扎·多倫斯基 (Honza Dolensky)

謝卓然

納旺沃瑟堪布

(Khenpo Ngawang Wöser)

空行海翻譯小組 (Dakarnava):

大衛·格雷 (David B. Gray)

朵本祖古仁波切

(Doboom Tulku Rinpoche)

奧爾加·塞爾巴耶娃 (Olga Serbaeva)

伊恩·辛克萊爾 (Iain Sinclair)

杉木恒彥

法輪翻譯小組 (Dharmachakra):

顧問：確吉尼瑪仁波切

(Chökyi Nyima Rinpoche)

嘉燦堪布 (Khenpo Gyaltzen)

貝瑪嘉燦堪布 (Khenpo Pema Gyaltzen)

貝瑪南嘉堪布 (Khenpo Pema Namgyal)

羅卓惹賚堪布 (Khenpo Lodro Rabsal)

尊珠桑波堪布 (Khenpo Tsondu Sangpo)

卓巴祖古堪布 (Khenpo Trogpa Tulku)

烏金丹佩堪布 (Khenpo Ugyen Tenpel)

喇嘛登增桑波 (Lama Tenzin Sangpo)

喇嘛嘎瑪沃瑟 (Karma Oser Lama)

阿尼津巴法師

(Ven. Ani Jinpa / Eugenie De Jong)

安得雅·達克特 (Andreas Doctor)

詹姆斯·鄧肯·金特里

(James Duncan Gentry)

約瑟夫·麥克倫南 (Joseph
McClennan)

馬蒂亞·薩爾維尼 (Mattia Salvini)

湯姆斯·達克特 (Thomas Doctor)

亞歷克斯·亞諾普洛斯

(Alex Yiannopoulos)

安德斯·比約恩巴克

(Anders Bjornback)

本傑明·科利特·卡薩

(Benjamin Collet-Cassard)

本傑明·尤因 (Benjamin Ewing)

凱瑟琳·達爾頓 (Catherine Dalton)

克洛伊·克拉默 (Chloe Cramer)

丹尼爾·帕特里克·麥克納馬拉

(Daniel Patrick McNamara)

紀堯姆·阿維汀 (Guillaume Avertin)

海蒂·科普 (Heidi Koppl)

喬迪·羅格 (Jordi Roig)

約瑟夫·馬克·麥克萊倫

(Joseph Mark McClellan)

洛厄爾·庫克 (Lowell Cook)

盧克·漢利 (Luke P. Hanley)

米歇爾·索倫森

(Michelle J. Sorenson)

米格爾·法爾斯·薩瓦雅

(Miguel Fares Sawaya)

妮卡·喬維奇 (Nika Jovic)

奧里亞尼·拉沃勒 (Oriane Lavolé)

萊恩·達姆隆 (Ryan Damron)

蒂莫西·欣克爾 (Timothy Hinkle)

維思爾克·米喀 (Wiesiek Mical)

揚內克·吉塔 (Yanneke Jitta)

查克里·比爾 (Zachary Beer)

鐘璨鴻

萊恩·康隆 (Ryan Conlon)

科特蘭·達爾 (Cortland Dahl)

蘿拉·丹蒂 (Laura Dainty)

希拉蕊·赫德曼 (Hilary Herdman)

亞當·克魯格 (Adam Krug)

安娜·克里斯蒂娜·洛佩茲

(Ana Cristina Lopes)

尼克·施密特 (Nick Schmidt)

法海翻譯小組 (Dharmasagara):

瑞楚納旺貢噶仁波切

(Raktrul Ngawang Kunga Rinpoche /
Pema Dorjee)

麗貝卡·胡芬 (Rebecca Hufen)

傑森·桑切 (Jason Sanche)

賈姍姍

雅尼·謝林 (Arne Schelling)

索南·斯皮茲 (Sonam Spitz)

亞當·比爾西博士團隊

(Dr. Adam Pearcey)：

顧問：阿拉森噶仁波切

亞當·比爾西 (Adam Pearcey)

大衛·傑克遜博士

(Dr. David Jackson)

加雷斯·斯帕漢博士

(Dr. Gareth Sparham)

四依翻譯小組 (Four Reliances):

大衛·羅森 (David Rawson)

亞瑪仁欽格西 (Geshe Yama Rinchen)

嘎瑪桑丹 (Karma Samten)

羅素·希普曼 (Russell Shipman)

比雅格·雅格 (Bjarke Aage)

塞思·戴維斯 (Seth Davis)

甘托克翻譯小組 (Gangtok):

湯姆斯·克魯伊森 (Thomas Cruijsen)

邱旺堪布 (Khenpo Chowang)

扎西丹增 (Tashi Tenzing)

噶千佛學院

(Garchen Buddhist Institute):

顧問：噶千仁波切

喇嘛嘎貝 (Ven. Lama Gape)

貢邱蒙蘭堪布

(Khenpo Könchog Mönlam)

欽列邱珍堪嫻

(Khenmo Trinlay Chödrön)

羅桑諾布夏斯特里法師

(Ven. Lobsang Norbu Shastri)

貢邱塔欽法師

(Ven. Könchog Tharchin)

見燈法師 (Ven. Master Jian Deng)

嘎旺堪布 (Khenpo Gawang)

桑珠堪布 (Khenpo Samdrub)

伊娜·比勒 (Ina Bieler)

凱瑟琳·昂德克 (Catherine J. Ondek)

凱·坎德勒 (Kay Candler)

蘇瑪納帕拉·格曼格達

(Sumanapala Galmangoda)

加州大學聖塔巴巴拉分校

佛學翻譯組:

傑克·長澤 (Jake Nagasawa)

麥克爾·益烏 (Michael Ium)

傑德·福爾曼 (Jed Forman)

爾丹·巴塔·爾丹·歐奇
(Erdene Baatar Erdene-Ochir)

賈科·塔基寧 (Jaakko Takkinen)

荷西·卡貝松 (José I. Cabezón)

Samantha Hung

凱·坎德勒 (Kay Candler)

Yangdar翻譯小組:

洛厄爾·庫克 (Lowell Cook)

傑西卡·洛克 (Jessica Locke)

卡爾加里大學佛學系:

詹姆斯·亞伯 (James B. Apple)

信布·荒井·亞伯 (Shinobu A. Apple)

多倫多大學:

弗朗西斯·加勒特 (Frances Garrett)

貢噶喜樂堪布 (Khenpo Kunga Sherab)

加雷斯·斯帕漢 (Gareth Sparham)

本·伍德 (Ben Wood)

阿曼達·古德曼 (Amanda Goodman)

西來大學:

約書亞·卡皮塔尼奧 (Joshua
Capitanio)

維克多·加布里埃 (Victor Gabriel)

米羅·薩嘉 (Miroj Shakya)

超戒寺翻譯院 (Vikramashila):

顧問：直貢澈贊法王

尼瑪嘉燦堪布

(Khenpo Nyima Gyaltzen)

努巴仁波切 (Nubpa Rinpoche)

貢邱蒙蘭堪布

(Khenpo Konchok Monlam)

貢邱塔欽堪布

(Ven. Konchog Tharcin)

見燈法師

特蕾西·霍華德 (Tracy Howard)

梅根·霍華德 (Meghan Howard)